



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning II

Interpreting II

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA265
Gäller från: VT 2016
Fastställt: 2014-07-07
Ändrad: 2015-06-03
Institution: Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-07-07 och reviderad och fastställd av Institutionsstyrelsen 2015-06-03.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Tolkning och översättning I med inriktning mot tolkning, 30 hp och universitetsstudier om minst 60 hp i ett och samma språkämne samt godkänt antagningsprov med aktuellt språk.

Alternativt Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, 30 hp och universitetsstudier om minst 60 hp i ett och samma språkämne samt godkänt antagningsprov med aktuellt språk.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
STTP	Språk och tolkning - teoretiska perspektiv	5
YET2	Yrkesetik	5
TOT1	Tolkning och tolkningsteknik I	7.5
FSAS	Fackspråk och allmänspråk	5
TOT2	Tolkning och tolkningsteknik II	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger grundläggande kunskaper i tolkning som yrkesverksamhet och forskningsområde. Den studerande skaffar sig viss förtrogenhet med villkoren för arbete som tolk i Sverige och världen samt ökar sin beredskap för att arbeta som tolk, med iakttagande av ett yrkesetiskt förhållningssätt. Kursen utbildar för verksamhet som tolk mellan svenska och ett annat språk.

Kursen består av fem obligatoriska delkurser:

Språk och tolkning - teoretiska perspektiv, 5 hp

Delkursen ger översiktliga kunskaper om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen behandlar även språkbruk och kommunikativa konventioner (register, genrer) i olika institutionella miljöer. Delkursen tar vidare upp hur sociala och kulturella skillnader kan avspeglas i språkbruk.

Yrkesetik, 5 hp

Delkursen behandlar de lagar och förordningar som styr tolkars arbete samt etablerade normer för tolkyrket. Delkursen ger utrymme för reflektioner kring innebörden av ett tolketiskt förhållningssätt i praktiken. I

delkursen ingår studiebesök i sammanhang där tolkyrket utövas.

Fackspråk och allmänspråk, 5 hp

Delkursen behandlar skillnader och likheter mellan fackspråk och allmänspråk samt ger en introduktion till metodiskt terminologiarbete för tolkar. Delkursen behandlar även strategier för tolkning av facktermer.

Tolkning och tolkningsteknik I, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket genom såväl dialogtolkning som kort konsekutiv tolkningsteknik samt växling mellan dessa tolkningstekniker. Studenten förvärvar grundläggande kunskaper i och om tolkning, framför allt dialogtolkning, och särskilt inom hälso- och sjukvårdens område. I delkursen ingår även anteckningsteknik för tolkar samt grundläggande övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkning och tolkningsteknik II, 7,5 hp

Delkursen ägnas åt fördjupade färdighetsövningar i tolkning mellan svenska och det andra språket med tillämpning av både kort konsekutiv och simultan viskningstolkteknik, s.k. chuchotage samt även å vista tolkning. Studenten fördjupar sina kunskaper i och om tolkning, särskilt den som förekommer inom rättsvårdande institutioner. I delkursen ingår även fördjupade övningar i att beskriva och analysera tolkad interaktion med användning av tolk- och översättningsvetenskapliga modeller.

Förväntade studieresultat

Språk och tolkning - teoretiska perspektiv, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa:

- kunskap och förståelse genom att skilja mellan olika teoretiska perspektiv på tolkning
- kunskap och förståelse genom att redogöra för metodiska och analytiska implikationer av olika perspektiv på tolkning
- färdighet och förmåga genom att använda relevanta metaspråkliga termer i beskrivningar av tolkad interaktion
- färdighet och förmåga genom att analysera och diskutera tolkprocessen.

Fackspråk och allmänspråk, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa färdighet och förmåga genom att:

- arbeta metodiskt och målinriktat med terminologi
- använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför tolkuppdrag
- hantera strategier för användning av termer i tolkning.

Yrkesetik, 5hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa värderingsförmåga och förhållningssätt genom att:

- reflektera kring tolketiska frågor med hänsyn tagen till lagar och förordningar
- reflektera kring och förhålla sig till tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och mandat.

Tolkning och tolkningsteknik I, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa färdighet och förmåga genom att:

- tolka en dialog
- planera inför och tolka samtal inom hälso- och sjukvården
- använda för uppgiften relevanta tolktekniker och hjälpmedel
- i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper, främst inom hälso- och sjukvården
- på ett grundläggande sätt beskriva och analysera tolkad interaktion.

Tolkning och tolkningsteknik II, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna visa färdighet och förmåga genom att:

- tolka en längre dialog
- planera inför och tolka i några vanliga situationer inom rättsområdet
- använda för uppgiften relevanta tolktekniker och hjälpmedel
- i tolkning använda relevanta terminologi- och realiakunskaper inom rättsområdet
- på ett fördjupat sätt beskriva och analysera tolkad interaktion utifrån någon översättningsvetenskaplig modell.

Undervisning

Språk och tolkning - teoretiska perspektiv, 5 hp:

Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier.

Fackspråk och allmänspråk, 5 hp:

Undervisningen sker i form av föreläsningar och obligatoriska gruppövningar.

Yrkesetik, 5 hp:

Undervisningen sker i form av föreläsningar, seminarier samt studiebesök.

Tolkning och tolkningsteknik I, 7,5 hp och Tolkning och tolkningsteknik II, 7,5 hp:

Undervisningen sker i form av seminarier och obligatoriska gruppövningar.

Närvaro på undervisningen är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkurs Språk och tolkning examineras genom en hemskrivning.

Delkurs Fackspråk och allmänspråk examineras genom en skriftlig individuell inlämningsuppgift.

Delkurs Yrkesetik examineras genom en skriftlig individuell uppgift.

Delkurs Tolkning och tolkningsteknik I examineras genom inlämningsuppgift i form av en tolkning med kommentar.

Delkurs Tolkning och tolkningsteknik II examineras genom en inlämningsuppgift i form av en tolkning med kommentar.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättningen sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda kurskrav samt fullgjord närvaro. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal högskolepoäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Den termin kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen. Studerande som vill göra avbrott i studierna ska anhänga om studieuppehåll. Tolk- och översättarinstitutet förbehåller sig rätten att inför varje kursstart bestämma de för kursen aktuella språken.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet. Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturförteckning ska finnas tillgänglig senast en månad före kursstart.